

Jacques Boisgontier

Contribution à l'étude du lexique maritime

de la Gascogne

(Bassin d'Arcachon)

1 : la femme de l'informateur, même âge, née à Arès ainsi que ses parents. Ne parle pas couramment le gascon car elle a été élevée en une institution, mais le connaît fort bien.

2 et 4 : le fils l'informateur et sa femme (15-20 ans). Ne parlent pas très couramment le gascon, mais en connaissent bien la vocabulaire.

- Prononciation des informateurs :

Cher 1 : polytonnement - / - v - / 2-3 et 4 : toujours - / - / et 4 articulent à l'oral.

- Phonétique d'Arès : Au point de vue phonétique, le parler d'Arès est rattaché à celui de la Gironde par Saint-Jean d'Ilhéac (1800) qui par l'accent de La Teste (G.D.) Arès et Ilhéac sont d'ailleurs communes limitrophes, bien que les deux bourgs soient séparés par 28 kilomètres de landes. L'aplanissement

- Nom officiel de la commune : ARÈS (Canton d'Audenge), Gironde.
- Nom dialectal : arès
- Comment appelle-t-on les habitants ? *luz arézyens*
- Leur donne-t-on un surnom ? - Oui : *luz merdòhs*

(Ce sont surtout les gens de Gujan et de par là-bas qui nous appellent comme ça).

- Donne-t-on des surnoms aux habitants des autres communes riveraines du Bassin ? - Oui :

Les gens d'Andernos sont surnommés *luz m éturs*

• Ceux de Gujan sont *luz barbòts*

- Nom de l'informateur principal : Ducamin Jean-Armand-Coq
- Âge : 66 ans. Né à Arès en 1895.
- A-t-il séjourné plus de six mois hors de la commune ?

Oui. Guerre de 1914-18.

- Profession : Pêcheur-ostréiculteur.
- Lieu d'origine du père : Arès.
- Lieu d'origine de la mère : Arès.
- Profession des parents : Pêcheurs.

Informateurs secondaires :

2 : la femme de Ducamin, même âge, née à Arès ainsi que ses parents. Ne parle pas couramment le gascon car elle a été élevée par une institutrice, mais le connaît fort bien.

3 et 4 : le fils Ducamin et sa femme (35-40 ans). Ne parlent pas très couramment le gascon, mais en connaissent bien le vocabulaire.

- Prononciation des informateurs :

Chez 1 : polymorphisme -j- / -y- ; 2, 3 et 4 : toujours -y-.
3 et 4 articulent r dorsal.

- Phonétique d'Arès : Au point de vue phonétique, le parler d'Arès est représenté dans l'ALG plutôt par Saint-Jean d'Ilac 641 0 que par Lacanau 650 ou La Teste 662. Arès et Ilac sont d'ailleurs communes limitrophes, bien que les deux bourgs soient séparés par 28 kilomètres de landes. Jusqu'au siècle dernier, Arès n'a été qu'un village dépendant de la commune d'Andernos (4,5 km S.E.).

- j final toujours dépalatalisé.

- n vélaire final souvent faible et voyelle précédente très nasalisée. On trouve n vélaire à la fin de beaucoup de mots où l'on attendrait plutôt ici -n dental. A la 3e pers. pluriel des verbes, on a toujours -n dental.

- Vitalité du dialecte : Dans les gros bourgs et stations balnéaires du bassin d'Arcachon, seuls les gens de 50 ans et au-dessus continuent à parler gascon. En tout cas, tout le monde le comprend et le vocabulaire maritime, d'usage quotidien, est connu de tous. Les équivalents français de nombreux mots sont totalement ignorés.

- Date de l'enquête : Journées des 2 et 5 août 1961.

L'homme et le milieu

- le pêcheur : *lu péskairéc, lu malinçi*
- le patron d'un bateau : *lu patrân*
- le matelot : *lu trésçi*
 (C'est celui qui n'a pas de bateau et qui va à la pêche avec un patron : le patron a 2/3 de la pêche et le trésçi a 1/3).
- le mousse : *lu muséc*
- l'équipage : *l'éskipagyc*
- l'association de pêcheurs : *lu paryagyc, la pariéc*
 (Ce sont plusieurs barques qui s'associent pour la courtine, la pêche du mule, etc)
- le pilote : *lu pilotéc*
- le rameur : *l'âbirunçiréc*
- l'ostréiculteur : *lu parkuréc*
- celui qui va pêcher sur l'Océan : *lu péugçiréc*
- le pêcheur au chalut : *lu çalutçiréc*
- le courtinier : *lu palikçi*
- le seigneur : *lu traînçiréc, lu traînçi*
- le pêcheur de crevettes : *l'eskinçiréc*
- le pêcheur de moules : Ø
- le pêcheur de crabes : *lu grunççiréc*
- le marchand de poisson : *lu marçân dœ pçis, lu pçisunçi*
- la marchande de poisson : *la marçândœ dœ pçis, la pçisunçiœ, * la foekardçiréc*
- le garde-pêche : *lu gardœ péskœ*

- le syndic des gens de mer : *ku sēndik*
- le rôle d'équipage : *ku fōllōe*
- le constructeur de bateaux : *ku karpūntēi*
- le callat : *ku galōēfa*
- le voilier : *ku vivalyē*
- le gréeur : *ku gréyairōe*
- tous les vêtements qu'on se met dessus pour se garantir du mauvais temps en mer : *lus plīps*
(Ne se dit plus que par plaisanterie. On dit aussi aux enfants : *masōe tus plīps* «ramasse les affaires, ou tes amusements»)
- le ciré : *ku sirat, la kapōtōe*
(Il y a la *hēsōe* et la *kulōtōe*)
- de larges pantalons qu'on se met par dessus les autres pour les protéger : *lés trūlōes*
- la vareuse : *la hōēfuzōe*
- le béret : *ku hōrēt*
- la ceinture d'étoffe qu'on s'enroule plusieurs fois autour de la taille : *ku turpōn*
- la coiffe des parqueuses : *la hōēnēzōe*
(Grande coiffe de travail, pour garantir du vent aux parcs. De tissu (noir le plus souvent), armature de roseau, bords plissés. Les vieilles femmes la portent tout le temps et ont même leur *benēsa* des dimanches).
- les raquettes ou patins de bois pour marcher sur la vase : *luz mastūns*
- grand manteau : *ku ryp*
(Mais c'était plutôt la houppelande des charretiers autrefois)

La mer. Le paysage

- la mer : *la mą*
- l'Océan : *lu pęugõe, la grăn mą*
- le bassin d'Arcachon : *lu basın*
- le Cap Ferret : *lu heřet*
- l'île aux Oiseaux : *l ilõe*
- les habitants de l'île : *lu ilęis*
- le cap : *lu kap, la pıntõe*
- les passes : *lés pasões*
lu řastęi (nom d'un endroit dangereux, aux passes)
- la plage : *la plajõe, lu plęn mą*
- la côte : *la kõtõe*
- cette espèce de creux, de large sillon que le mouvement de la mer creuse dans les fonds sablonneux : *la kawęnõe*
- les creux sur la plage, qui restent remplis d'eau un certain temps lorsque la mer se retire : *la bajnõe, l ézlawęi*
(*l ézlawęi* est un peu plus grand que la *bajnõe*)
- un banc vaseux qui est à découvert à basse mer : *unõe tęřõe, un tařy*
- la vase : *la haęõe*
- l'endroit rempli de vase : *lu haęęi*
- la vase très fine et légère qui est déposée par l'eau de mer : *la barõtõe*
- la flaque d'eau : *unõe lakõe*
- l'étang : *l estęn*
- la rivière : *la řihęiřõe*
- le ruisseau : *l estęi*
(un *estęi* est un ruisseau assez conséquent)

- le petit ruisseau : *bu ruḷḷet*
(On peut dire aussi *l aḷuḷat*. Il y a un endroit du Bassin qu'on appelle *luz aḷuḷats*).
- Est-ce qu'on appelle ici un grand ruisseau *una jala* ?
unaḷe jalḷe, ça ne se dit pas ici. Mais il y a un endroit appelé *lé jalḷes* sur le côté nord de l'île).
- le chenal : *la kaṅgu*
- le bord des chenaux : *l ḷakḷut*
- bord abrupt de chenal, à pic : *l aḷas*
- un trou profond dans l'eau, un gouffre : *krḷḷ m.*, *gurk m.*,
‡ *kruhḷḷ m.* (Sur la côte il y a : *bu grān kruhḷḷ*, *bu pōetiḷ kruhḷḷ*) Mais le mot ne s'emploie plus comme non commun.
- une fondrière au bord de la mer ou des étangs :
ūa trēmbḷēi, si c'est de la vase
unaḷe pācḷuzḷe, si c'est du sable fin.
- s'enliser dans le sable mouvant : *s ḷēmbḷeḷuzḷa*
- patanger dans la vase : *gudiḷa*, *ḷēmpuḷa*
- la dune : *la ḷokḷe*

L'informateur connaît aussi le mot *truk* qui, d'après lui, ne se dit pas à Arès. Doit être archaïque : beaucoup de dunes portent ce nom : *bu truk bērt*

bu truk dōe la trukḷe

et le sens de ces noms n'est pas oblitéré.

- le sable : *bu sḷablḷe*
- le sable emporté par le vent : *bu grillḷe*
- l'écume de la mer : *la bḷawḷe*, *la graumḷadḷe*
- écumeux : *graumḷadḷs*
- une petite anse remplie de joncs, où la mer ne monte que par forte marée (fr. rég. «jonquières») : *unaḷe jḷāḷkḷēirḷe*
- les joncs marins : *lé sigḷōḷēs*
- les roseaux : *bu ḷḷaus*
- Comment appelle-t-on un bloc d'une espèce d'aliôs formé de végétaux agglutinés et durcis ?

unaḷe taḷḷe

(On en trouve dans les dunes, surtout au Pilat).

- le rāz-de-marée : *lu fəz dœ marɛyœ*
- l'inondation : *la subɛrnoœ* ou *lu dusɛni*
(Ça se dit lorsqu'il a beaucoup plu l'hiver et qu'une grande quantité d'eau arrive de la lande. C'est de l'eau douce mélangée à l'eau salée).
- le mascaret : *lu maskarɛt*
- la marée : *la marɛyœ*
- la marée haute : *lu plɛnma*
- la marée basse : *hɛy jnoœ v.*
- la mer monte : *la ma bɛn*
- la mer descend : *la ma s ɛm ba*
→ *la ma nãntœ*
- la grande marée : *la maljnoœ*
(On parle souvent de *la maljnoœ dœ sɛy yãn*, parce que c'est à ce moment que l'on doit poser les tuiles. Autrefois on faisait toujours ce travail pour cette *maljnoœ* ; maintenant on le fait n'importe quand, et même en juillet)
- la marée d'équinoxe : *la marɛyœ d ɛkinɔksœ*
- la période des petites marées : *lu lé*
la mordpigœ
- les marées de plus en plus fortes qui suivent la période du lé : *lu fapɔt*
- creuser, éroder en parlant de la mer : *krounɔ*
la ma krounoœ
la ma a hɛit ɔnoœ suɔœ, si c'est dans le sable fin.

Phénomènes atmosphériques

- il fait beau temps : *hèi bêt*
hèi bêt tèm
- il fait mauvais temps : *hèi mac d' h tèm*
- la brise, un petit vent léger : *brizce, brizotce*
- la risée, augmentation subite du vent durable, *Rizotce*
- belle brise : *bèrce brizce*
- petite risée : *petitce Rizotce*
(L'informateur a marqué une certaine hésitation. Il doit s'agir dans ces trois dernières réponses, de calques des questions et non d'expressions usuelles en gascon).
- être en face du vent ou du soleil : *éstq a l' ardebat*
- le vent du Nord : *lu bèn dce nort*
- le vent d'Ouest : *lu bèn d'ruès*
- le vent d'Est : *lu bèn dce hçut*
- le vent du Sud : *lu bèn dce su*
- le vent du N.O : *lu bèn dce noruèt*
- le vent du N.E. : *lu bèn dce norçèt*
- le vent de S.O. : *lu bèn dce siruèt*
- le vent de S.E. : *lu bèn dce sudèt*
- le vent de terre : *lu bèn hçut*
- le vent bas : *lu bèm bas, lu bèn dce bas*
(On appelle quelquefois ainsi le vent du Sud)
- le tourbillon de vent : *l' éstrabuljùn*
- la brume : *la brumce*

- La brume légère : *la brumqôc*
- il fait un peu de brume : *ké brumqôc*
- brume de chaleur : *brumcê gôc kabu*
- cette vapeur légère qui s'élève par forte chaleur au-dessus des terres humides : *l'éskalumqôc*
- brume épaisse : *brumajcê*
- il fait beaucoup de brume : *brumajcê*
- le temps s'éclaircit, la brume se déchire : *la brumcê s'ém bə*
- le brouillard : *la brumcê*
- le brouillard léger du soir : *bu sérét*
- la brume de gelée : *la kanjlcê*

(C'est quand le brouillard se gèle sur des filets, sur des barres.

La glace pend de partout).

- temps bouché : *têm kapôcət*
- le temps se couvre : *bu tēm sôc kapôcê*
- le ciel est nuageux : *bu syêl éz buŋukut*
- un nuage : *uncê brumcê*

C'est le mot le plus général.

- le cumulus, gros nuage grisâtre, annonce la pluie : *bu buŋok*
- le stratus. Comment appelle-t-on un petit nuage blanc et léger de forme allongée ? *lés puléjôcê s.pl.*

(Blanc, petit, comme de la fumée)

- les nuages se dispersent, le temps s'éclaircit : *bu tēm s'afincê*
- le grain : *bu grên, la grônasocê*
- le coup de mauvais temps : *bu kôp dôc tēms*
- la sécheresse du temps : *bu sékêi*
- l'orage : *l'ourqôcê*
- il fait lourd, orageux : *question accidentellement omise.*
- le tonnerre : *bu tōn*
- le coup de tonnerre : *bu péj dôc tōn*
- l'éclair : *bu lausérét*
- il fait des éclairs : *lauscêréjôcê*
- la tempête : *bu masqên tēms*

bu siklôncê (si elle est un peu plus forte)

- la tornade, la bourrasque : *la bēténôcê*
- le calme plat : *bu kplmôc*

Mais on dit de préférence : *hêi pjulcê*

- l'éclaircie, un moment de calme et sans pluie pendant la tempête : *l'ésklêrsjôcê*
- le sable emporté par le vent : *bu grjllcê*
- la grêle : } *questions omises*
- il grêle : }
- la neige : *la nêjôcê*

Les astres

- le soleil : *bu su*
- le soleil brille : *bu su řajde*
- le soleil est voilé par les nuages : *bu su és kapčerät*
bu su és maskät
- le rayon de soleil : *bu řéyčā* (Pas d'autre mot connu ici)
- l'aube : *l řuščœ*
- le lever du soleil : *bu su řéuwät*
- le coucher du soleil : *bu su soč kuščœ* , *bu su kuščät*
- le crépuscule : *la subagčirœ*
- la lune : *la lunœ*
- la nouvelle lune : *la nučrœ lunœ*
- le quartier de la lune : *bu kartčēi*
- le premier quartier : *bu pčrmčēi kartčēi*
- la pleine lune : *la plčnœ lunœ*
la lun és œu plčn
- le dernier quartier : *bu đatčēi kartčēi*
la byččœ lunœ
- la lune rousse : *la lunœ řusœ*
- la lune est voilée par les nuages : *la lun és kapčeräđœ*
la lun és négäđœ
- la lune est entourée d'un halo : *la lun a řn řurn*
- le halo de la lune : *bu řurn*
- pour faire certains travaux, est-ce qu'il ne faut pas tenir compte de l'état de la lune ? Comment ça se dit ? *lunéřä*
(Mais ça se dit plutôt à propos de la culture que de la pêche.
On dit aussi : *ki lunéřœ pčgčřœ*).

- les étoiles : *téz éstéplœs*
- l'étoile du berger, Vénus : *bu lugđñ*
- l'étoile Polaire : *la polêrœ*
- la Grande Ourse : *bu grân sarıyt*
- la Petite Ourse : *bu pœtıt sarıyt*
- les Pléiades, constellation que l'on voit vers le Nord : *lé set éstéplœs*
- la Voie lactée, cette traînée d'étoiles que l'on aperçoit dans le ciel par les nuits d'été : *bu kamřñ dœ sêy yakœs*
- l'étoile filante : *l éstéplœ filântœ*
- la comète : *la komêtœ*

LES SAISON

- le printemps : *la primœ*
- l'été : *l éstıy*
- l'automne : *la gœřdœ*
- l'hiver : *l iwêrn*

Dictons météorologiques

- Aube rouge
vent ou pluie *qubœ řıyœ
bên u pıyœ*
- Ciel rouge,
vent ou pluie *syêl řıyœ
bên u pıyœ*
- Quand les grenouilles
chantent en février, il
y a trois mois d'hiver
derrière *kân léz arqœs bœřœn ên héurçi
y a tréz mœz diwêrn dœřœi*
- Celui qui tient compte
de l'état de la lune
(pour faire certains tra-
vaux), agit en sot. *ki lunéjœ pégéjœ*

Les bateaux

- le bateau (en général) : *ku basèt, ku batèu*
- le navire : *ku nabèu, ku bastimèñ*
- le canot : *ku kanot*
- la pinasse : **la tiyqlòe, la pinasòe*
- petite pinasse, sans moteur : *la pinasqtòe*
- chaloupe : *ku galup*
(Il n'y a pas de ces bateaux ici ; il y en a sur l'Adour du côté de Dax)
- le chalutier : *ku salutyé*
- le sardinier : *ku sardinairòe*
- la péniche : *la gabòròe*
(Il y en a sur la Garonne)
- le chaland : *ku calòt, la plòtòe*
(la *plòtòe* ne se dit pas beaucoup par ici, mais du côté de Mestras, on n'emploie que ce mot)
- le chantier de construction navale : *ku sèntyé*
- la cale « « « : *la kalòe*
- les plans « « « : *kus plàns*
- les gabarits « « : *kuz gabarits, la kypòe*
- la quille, la pièce de bois qui va de l'avant à l'arrière d'un bateau et sur laquelle prend appui toute sa charpente : *la kiyòe*
- le fond de la coque : *la sqòe*
- les couples, pièces courbes, symétriques par rapport à la quille et qui montent jusqu'au plat-bord : *léz māmbruròes*

- les vigres, les planches qui forment le revêtement intérieur du bateau : *ku dublqđc*
- le côté, le flanc d'un bateau : *ku plat bprt, ku burđđc*
- les bordages, revêtements qui couvrent les membrures d'un bateau : *ku burđđcs*
- l'étambot, forte pièce de bois implantée dans la quille d'un bateau qu'elle continue à l'arrière : *l'éstāmbot*
- l'étrave, réunion de fortes pièces de bois continuant la quille et formant l'avant d'un bateau : *l'éstrāvīc*
- la proue, la partie de l'avant d'un bateau : *ku đawān*
- la poupe « arrière » : *ku kpu*
- le plat-bord, bordage épais qui termine le pourtour d'un bateau : *la sfnđc*
- les fonds, le plancher d'un bateau : *ku sđtis*
- les coutures, intervalles bourrés d'étoupe et recouverts de brai compris entre deux bordages : *ku jđns p.*
- les barrots, traverses ou barres servant à arrimer : *léđ bđđcs*
- le banc de nage, le banc sur lequel est assis le rameur : *la tqulc đc nqđc*
- la traverse percée d'un trou dans lequel est planté le mât : *la tqđc*
- le banc de nage à l'arrière, avec caisson dessous : *ku trupđs*
- calfater, garnir d'étoupe et goudron les fentes de la coque du bateau pour le rendre étanche : *galcđsđctqđc*
- le calfatage : *ku galcđsđctqđc*
- l'étoupe : *l'éstupc*
- le maillet de calfat : *ku mayđt*
- le goudron : *ku koltq*
- goudronner : *koltarq*
- le brai : *ku brđ*
- bréer : *brđyq*
- le caisson : *ku kėsđđn, la kđsđc*
- guipon, gros pinceau qui sert à étendre le brai sur la carène des bateaux : *ku jđspđđn*
- le ber de lancement, l'appareil qui sert à maintenir le bateau vertical pendant la durée du lancement : **■**
- (On ne fait pas de constructions navales à Arès)
- le chantier, les poutres sur lesquelles on place un bateau pour le réparer : *ku sđntyđ*
- ku sđđks*
- mettre le bateau sur les tins : *butq sas sđđks*
- le retirer : *léwq*
- maintenir un bateau par des poutres et des pièces de bois pour le construire ou le réparer : **Ø**

- le suif (pour le lancement) : *ku sɛ̃u*
- le lancement d'un bateau : \emptyset
(on dit *brɔ̃q ku batɛ̃u a l aigɛ̃*)
- le baptême du bateau : *ku batɛ̃mɔ̃*
- un morceau de bois qui sert à réparer une vergue, etc. : *ku listɛ̃rɛ̃u*
- jauge : *ɟaɟɟɔ̃*
- jauger : *ɟaɟɟ*
- la couchette du pêcheur sur le bateau : *la kamɑ̃ɟɔ̃*
- l'endroit de la pinasse où l'on met le poisson pêché : *l aigɛ̃i*
(C'est un petit passage. Il n'y a pas d'eau dans l'*aigɛ̃i*)
- le cabestan : *ku kabɛ̃stɛ̃n*
- le treuil : *ku trɛ̃l*
- barre du cabestan ou du treuil : *bɑ̃rɔ̃*

Grément. Voiles et cordages

- gréer un bateau, le garnir de voiles, cordages et poulies : *grɛ̃yɑ̃*
- le bateau est muni de ses voiles : *ɛ̃z grɛ̃yɑ̃t*
- le mât : *ku mɑ̃s*
- la mâture : *la ma : tɔ̃rɔ̃*
- une vergue : *ɟɑ̃dɛ̃ bɛ̃rɟɔ̃*
- les haubans, cordages qui servent à étayer les mâts d'un bateau :
ku aubɛ̃nks
- une poulie : *ɟɑ̃dɛ̃ pulj, ²puljɔ̃*
- drisse, cordage qui sert à dresser les voiles : *drɛ̃sɔ̃*
- livarde, bâton pour tenir la voile au vent dans les petites barques :
balɛ̃stɛ̃n
- la voile : *la bɛ̃lɔ̃*
- la laize, largeur d'une toile à voile entre deux lisières : *la lɛ̃zɔ̃*
- la lisière (en général) : *la bɛ̃nɛ̃rɛ̃bɔ̃*
- le rouleau de toile à voile neuve : *la pɑ̃kɔ̃*
(On dit *pikɑ̃ dɛ̃n la pɑ̃kɔ̃*)
- rapiécer une voile : *pɛ̃ɟɛ̃sɑ̃*
- une ralingue, cordage cousu à une voile pour la renforcer : *ɾalɛ̃ɟɔ̃*
- empointure, angle des voiles carrées formé par la ralingue de tête et la ralingue de chute : \emptyset
- l'écoute, cordage attaché aux coins inférieurs des voiles et servant à raidir la voile en fixant un de ses points du côté sous le vent :
l ɛ̃skɟɔ̃
- le raban, cordage qui sert à arrimer : *ku ɾabɛ̃n*
(C'est aussi la corde d'un hamac)

- arrimer la cargaison : *ařimq*
- les cargues, les cordages qui servent à relever les voiles contre les vergues : *ku řis (?)*
- mettre les voiles : *aparéyq*
ku ħasēt aparéyœ + *aparéyœm*, « nous appareillons »
- le bateau a mis les voiles : *ku ħasēt aparéyqat*, *a aparéyqat*
- enverguer, attacher à une vergue : *ĕmbérgq*
- les ris, partie de la voile que l'on peut serrer sur la vergue pour en diminuer la surface : *ku řis*
- l'aviron, la rame : *l ařirřin*
- la pelle de l'aviron, la partie plate : *la pqlœ*
- le manche de l'aviron, la partie ronde : *ku řyt*
- la poignée de l'aviron, la partie que l'on tient dans la main : *la puřqđœ*
- le tolet ou l'échaume (fiche en bois ou en fer qui supporte l'aviron) :
l éřkřumœ m.
 (2 : remplace la dame qui n'existe pas ici)
- la partie plate sur laquelle est fixée l'escaume : *la pařimělœ*
- la fourrure de l'aviron, le bout de corde qui l'entoure : *l éřtrqut m.*
- la godille : *la řuđiyœ*
- barre de gouvernail : *bařœ*
- roue de gouvernail : *řqđœ*
- gouvernail : *řubęrn*
- l'ancre : *l řakrœ*
 (à 4 ou 5 pointes recourbées)
ku řrapřut
 (n'a que deux pointes)
- la chaîne : *la řęinœ*
- la bouée de sauvetage : *la řpyœ*
- la cale du bateau : *la řkřlœ*
- le lest : *ku řęs*
- l'écope : *ku řęspuđal*
- vider l'eau avec l'écope : *ęspuđq*
- l'éponge : *l éřpřęřœ*
- le filin : *ku řqblœ*
- le fil de caret, gros fil qui sert à fabriquer les cordages : *ku řitřrt*
- le brin, chacune des cordelettes dont l'ensemble forme une corde :
ku řřřn
- le toron, réunion de plusieurs fils de caret : *ku řurřřn*
- l'élingue : *l éřřęđœ*
- l'épissure, réunion de deux bouts de cordage par l'entrelacement des torons : *l éřpisyřœ*
- la garcette, petite tresse faite de vieux cordages détressés : *ř*
- la glène, le rond d'un cordage roulé sur lui-même : *ku řqřklœ*

- **rouler un cordage en cercle** : *louq*, *surkɫə*, *ruḏə*
(2 : on dit plutôt *ṛəḏə* ou *kəḅlə* dans le sens de «arrête le filin pour ne plus qu'il file»)
- **la cosse, anneau métallique qui protège l'intérieur d'une boucle de cordage** : *la kəpsə*
- **tordre une corde** : *tərsə*
- **tresser une corde** : *trəsə*
- **tendre une corde** : *éstirə*, *ha ténéyq*
- **la corde n'est pas assez tendue** : *la kərd əz mətə*
ou *la kərd əz bəpsə*
- **une corde mouillée qui fait des nœuds, des coques** : *maḏiyə 3e p.s.* -
maḏiyə inf.
- **un nœud** : *əh nəi*
- **nouer** : *mısq*
- **une boucle, un nœud coulant** : *ynə fləpsə*
- **une pelote, de corde, etc** : *ün gumıpət*
- **un outil** : *ün utjs*, *ynə manəitə*
(*manəitə* se dit surtout du côté de Mestras, etc, mais pas beaucoup par ici).
- **un engin quelconque, un outil encombrant (péjoratif) (pour obtenir le mot *abarec*)** : *hərdə m. akət hərdə*
(*abarec* tout à fait inconnu des informateurs).
- **le bateau est étanche** : \emptyset
(On dit *n əi pa ḏ qıgə*)

La navigation

- larguer les voiles, c'est-à-dire lâcher ou filer le cordage qui retient une voile par le bas : *silq l éskwte*
- larguer l'amarré : *larga // largoe imp.*
- larguer tout : *larga tvt // largoe tvt imp.*
- lever l'ancre : *léwq lqñkrœ // léwœ - imp.*
- mouiller l'ancre : *maſq l qñkrœ // maſœ - imp.*
- l'ancre est au fond de l'eau : *l qñkr œz a pjk*
- hisser : *hiſq // hiſœ imp.*
- assurer, faire un tour sur le taquet après avoir hissé : *éñklawq // éñklawœ imp.*
- hisser à bloc, jusqu'au bout : *hiſq blk // hiſ a blk imp.*
- amarré ! : *amaſœ*
- amarrer : *amaſq*
- mettre en route : *lœnsq (moteur)*
- établir la voile : *hiſq*
- mettre tout dessus : *butq u but // but au but*
- prendre de l'erte, de l'élan : *bqyœ hſœœ imp.*
- casser son erte, arrêter le bateau : *ſil éskwte imp.*
(2 : si c'était un bateau à moteur, on dirait *dézbréyq*)
- courir sur son erte : *déſq kwœœ // dſœœ kwœœ*
- amurer, tendre l'amure d'une voile du côté d'où vient le vent : *amura // amurœ imp.*
- amures, les cordages qui servent à fixer le point d'une voile du côté du vent : *Ø*

- tirer un bord : *birq dœ bqrns*
- changer de bord : *birq dœ bqrns*
- louvoyer, courir des bordées, bâbord et tribord, amures pour atteindre en zigzag un point où la direction du vent ne permet pas d'aller directement : *kuéjq*
- serrer le vent : *burdq // bqrđœ imp.*
dœs anq u bēñ imp.
- naviguer au plus près : *butq u pū prēs //*
bqt au pœ prēs imp.
- border, c'est-à-dire suivre la côte : *kustéjq, ézlāngq*
- naviguer grand large : *bēnt ařēi*
- laisser filer : } *désq kqrđœ*
- laisser courir } *désq kqrđœ*
- raidir (un filin, etc) : *estirq*
- mollir (détendre une manoeuvre) : *désq filq // dœsœ filq imp.*
- prendre des ris, c'est-à-dire serrer sur la vergue la partie de la voile appelée ris : *prēndœ řjs*
- mettre en panne : *ařéstq, stopq*
- faire chapelle : se dit d'un bâtiment qui, par suite d'une fausse manoeuvre ou d'une brusque saute de vent, a les voiles masquées, au lieu de pleines qu'elles étaient, et se voit, le plus souvent, obligé de virer de bord : *ařibq // ařibœ imp.*
- être sous le vent de ... : *éstq ařat*
- amener la voile : *amainq // amqindœ imp.*
- tout amener : *tut amainq // amqindœ tqt imp.*
- se mettre à la cape, c'est-à-dire mettre dehors, par mauvais temps le moins de voile possible : *kapéjq*
- couvrir un bateau avec sa voile comme d'une tente : *téuq*
- cette voile s'appelle alors : *ku téuk*
- l'ancre flottante : *ku kor mprt (?)*
- gîter : *pānjq, C. plānjq, plāñjq*
- faire eau : *ha qigœ*
- la voie d'eau : \emptyset
(on dit : *ku batēu éz défūnsqt*)
- déborder : *déburdq*
- jaillir : *jillq*
- la pompe : *la pūmpœ*
- aveugler une voie d'eau : *busrq ku trqk*
- démâter : *dezmasqt + ku batēu éz dézmasqt*
- chavirer sous voile : *sabirq*
- dépasser, franchir : *sqbœ*
- ramer : *najq*
- acier, ramer face au sens de la marche : *ařibq*

- aviron de queue, de gouverne : Ø
- le bateau est chargé par l'eau : $\left. \begin{array}{l} \text{ām qigœ} \\ \text{lu batœu plœpœ} \end{array} \right\}$
- le bateau se lève à la lame : *lu batœu sœ lœwœ*
- rouler : *ruſq*
- le roulis : *lu ruſis*
- tanguer : *tāngq*
- le tangage : *lu tāngqœ*
(*tārūka v.*, *lus tartqks* se disent plutôt des cahots à propos d'une charrette)
- embarder : *Embardq*
- les embardées : *lœz Embardqœs*
- dériver : *driwq*
- s'en aller à la dérive : *s Ēn anq Ēn driwœ*
s Ēm bq Ēn driwœ 3e pers. sing.
- remorquer : *ʔœmukq*
- assister un bateau : *bayq ajudœ, ajudq*
- se faire assister (par un autre bateau) : *sœ ha ajudq*
- être désemparé : *éstq Ēn dāngʔœi, éstq Ēm perdisyſh*
- aller à la côte : *driwq la kœstœ // driw a la kœstœ 3e p. sing.*
- toucher le fond (sur les bancs de sable) : *tukq*
bas tukq = «tu vas toucher»
- s'arrêter sur un banc de sable : *sœ pitq*
- être sur un banc de sable ne plus pouvoir avancer : *éstq pitq + sēm*
pitqts 1e pers. pl.
- être échoué : *éstq Ēnsékq*
- le bateau s'échoue, se penche sur un côté : *és sau pāntqk*
- se mettre au plein : *sœ butq a sék*
- être déporté : *éstq driwq*
- abandonner (un bateau en perdition) : *abāndunq*
- sombrer : *kulq, ahunq*
+ lu batœu s ahynœ
- accoster, aborder : *akūstq, aburdq*
- se mettre à quai : *sœ butq kai*
sœ butq a kai (répété en diction appliquée)
- se mettre en couple : *s akustq*
akœstœ tē (commandement)
- l'amarre : *l amqœ*
- s'amarrer : *s amq*
- tirer à soi : *halq // hqœ imp.*
- la bitte d'amarrage : *la bītœ*
- l'anneau d'amarrage : *ūn anēt*
- le quai : *lu kai*

- le perré : *ku pèirqt*
- la digue : *la dijôe*
(*léwqđoe f.* ou *dijôe f.* : en forêt, levée de terre qui sépare deux propriétés)
- la jetée : *la pasôerêlôe, ku pîntqîn*
- le ponton : *ku pîntqîn*
- l'empreinte que laisse un bateau dans le sable à l'endroit où il est resté à sec : *la sqyôe- sqłoe*
- la cale : *la kqłoe*
- caréner : *karénq*
- le carénage : *karénqđoe*
- radouber un bateau : *raduđq*
- les avaries : *léz ađariôes*
- le phare : *ku řarôe*
- le feu de phare : *ku hqk*
- la bouée de chenal ; la *đqyôe*
- la bouée à cloche : *la đoy a klôeôe*
(Il n'y en a pas ici)
- le sémaphore : *ku sémasřrôe*
- le jalon : *ku đoyđđ*
- jalonner : *đayunq*
- la balise : *la đqlizôe*
- baliser : *balizq*
- embarquer : *đembarkq*
- s'embarquer : *s'đembarkq*
- *đembarkêts imp. pl.* « embarquez-vous »
- embarquement : *đembarkôemřn*
- débarquer qqun ou qqchse : *dez barkq*
- débarquement : *dez barkôemřh*
- à bord : *a đprt*
- à terre : *a têřôe*

(*đepilqqa nollib as ôđeqđi en đilôia appliqđe*)

La pêche et les instruments de pêche

- la pêche : *la pėškœ*
- le lieu de pêche : *bu lqk*
- un endroit où l'on attrape beaucoup de poisson : *œm pėškœi*
(dans les parcs)
- la concession : *bu tœn*
(C'est l'endroit où l'on va poser les filets de pêche, les cour-
tines, etc. Il y en a un pour chaque marin)
- le réservoir à poissons : *bu pėškœi*
- la mer est belle pour la pêche : *la mq  z b rœ*
la mq  s kust irœ (surtout en parlant de l'Océan)
- le temps que l'on reste en mer pour pêcher s'appelle : * nœ mar yœ*
- la pêche pendant l'hiver : *la kust irœ*
- le pêcheur (en général) : *bu pėšk irœ, bu malin i*
- les différentes pêches qu'on va faire sur la côte de l'Océan sont :
la pėškœ  u p ugœ
- aller   la pêche sur l'Océan : *anq u p ugœ*
- celui qui va pêcher sur l'Océan est un : *p ug irœ*

Les filets. Vocabulaire général.

- le filet (en général) : *bu hilq*
- la maille du filet : *la mqyœ*
- les lièges * : *l s l uj es f.pl.*
- les boules * : *l z b l es* (au chalut)

- les plombs du filet : *bu plōms*
- le moule du filet : *bu mōllōe*
- la navette à filet : *l'aguyōe*
- le fil à filet : *bu hju*
- faire du filet : *tēpōe*
- la teinture (pour le filet) : *la tēpōe*
- le rouge : *bu kōp*
- la bouée du filet : *la kōjōe*
- le lest d'un filet (pierre) : *bu pēirōu*
- la corde au bord d'un filet qui permet de le relever : *la hījēirōe*
- la déchirure dans un filet : *bu trōuk*
(pas de mot particulier)
- déchirer un filet : *éggisq*
Mot général.
- réparer un filet déchiré : *parq ūh hilq*
- passer entre les mailles du filet (le poisson) : *māyq*
bu pēiŝ māyōe
- lever le filet : *léwq*
(soulever en général : *syrdōe*)
- patauger dans l'eau : *gudilq, seāmpulq*
- un paquet de filet entremêlé : *ūn kōudēje*
(*paŝōk* peut s'appliquer à n'importe quoi)
- les piquets sur lesquels on étend les filets pour les faire sécher :
- la paljōe, bu pōus*
- les crochets qui servent à suspendre les filets pour les faire sécher :
- bu grihōt s.*
- la cabane dans laquelle on serre les filets et les autres instruments de pêche : *la kabōnōe*

Types de filets

- la seine : *la traīnōe*
- faire la pêche à la seine : *traīnq*
- mettre le filet à l'eau : *butq l'ajōe*
- cette action : *lāns, lōus m.*
- retirer le filet de l'eau : *butq tēpōe*
- cette action : *trēit m.*
- pêcheur à la seine : *traīnqirōe, traīnēi*
- grande seine : *garōlōe*
(C'est une sorte de seine employée sur la côte de l'Océan, au Porge, etc. Beaucoup plus fine que la seine ordinaire).
- pêcher à la garròla : *anq la garōlōe*
- le tramail (en général) : *bu tramil*

- chacune des poches d'un tramail ou d'un filet quelconque : *la pççœ*
- la poche intérieure du tramail : *la çarkœ*
- la première poche, l'enveloppe extérieure du tramail : *luz çouçals*
- On distingue plusieurs sortes de tramails, selon la pêche à laquelle ils sont destinés :
- *la jagudœ* = Tramail bas et étroit. Filet dormant. Sert à la pêche de la sole
- *la lèirœ* = Filet du genre de la *jaguda*, mais moins plombé et plus fin. On le mettait dans le courant pour pêcher les soles. N'existe plus.
- *l'œmayœdœ* = Tramail, mais plus bas qu'un *tramilh* ordinaire. N'est plus en usage. Était employé pour la pêche du rouget.
- *la tirœlœ* = C'était une sorte de *tramilh*, pas très grand. Il servait pour la pêche des mules et des *lobinas*. L'informateur, âgé de 66 ans, ne le connaît que par ouï-dire.
- *l'estuœiroœ* ou *la finœtœ* = On appelait ainsi un tramail très haut employé pour la pêche au carrelet. Est sorti de l'usage depuis longtemps
- *la çijaœirœ* = Filet du même type que le précédent. Servait pour la pêche de la raie. A disparu aussi.

Autres filets

- *lu çup* = Filet pour la pêche des mules.
- *lu çubœt* = Même filet que le précédent, mais plus petit. Pour la pêche des petits mules.
- *lu çrugœi* = Filet du même genre que le précédent mais plus fin. Employé pour la pêche aux *trœgues*.
- *la çardinœirœ* = Filet dont on se servait autrefois pour la pêche à la sardine. A disparu : remplacé aujourd'hui par le suivant :
- *la çulœinœtœ* = Sert aujourd'hui pour la pêche à la sardine. Filet très haut et très grand (4 ou 5 mètres).
 - l'*appœt* pour la pêche à la sardine s'appelle : *la çœgœ*
- *lu çalu* = le chalut. La pêche au chalut n'est pas pratiquée à Arès : le port est beaucoup trop petit pour les chalutiers ; on y accède par un petit chenal peu profond qui s'ouvre entre les bancs de sable. Le port n'a pas d'eau à marée basse. - Pêche au chalut à La Teste.

- les ailes (du chalut) : Ø
- les panneaux * : Ø
- le cul * : *bu nyu*
- les funes * : Ø
- la vergue * : *la bérçôc*
- la corde de fond : Ø
- la chaîne : Ø
- les pointes dont la chaîne est garnie : Ø
- le pêcheur au chalut : *bu xalutairôc*
- pêcher au chalut : *xalutq*
- *bu palét* = La courtine. C'est un filet droit qui se relève sur des bâtons.
- le colimaçon, l'endroit du palet où le poisson est emprisonné : *la biskardc*
- les crochets de bois qui servent à fixer la courtine au sol : *luz gantots*, *ün gantot*
- le courtinier, celui qui pêche au palet : *bu palikçi*
- *bu tapyçu* = Tout petit filet, un peu plus grand qu'un esquirèir (épuisette). On le tient avec un bâton de chaque côté.
- *luz çrs* = Grand filet qui servait autrefois à la pêche du «maigre» (g. *magrèu*, = scioena aquila).
- *luz martramous* = Gros filet de très gros fils. Comme son nom l'indique était utilisé pour pêcher le *martrame* (*squatina angelus*). Il n'est plus en usage depuis bien longtemps. L'informateur en a seulement entendu parler.

Les lignes

- la ligne : *la lijôc*
- ligne trainante : Ø
- l'hameçon : *l amçesçin*
- la palangre, corde noyée et soutenue par des flotteurs, le long de laquelle sont attachées des lignes munies d'hameçons : *la palãngrôc*
- palangrer : *palãngrq*
- avençon, allonge d'une ligne de pêche : Ø
- allonger une ligne : *allãngq*
- le plomb de ligne : *bu plãm*
- l'appât de ligne : *la bwatc*
- le petit poisson qui n'est bon qu'à servir d'appât : *bu pçiç dçc bwatc*
- appâter : *amursq*
- ça mord : *mort*
- mordre : *mordc*
- ferrer le poisson : Ø (On dit : *a tukat*)

- un paquet de vers enfilés avec un fil de coton, pour pêcher l'anguille : *Ûn tɔk*
- l'appât pour la pêche à la sardine : *La fɔgɔè*

Divers

- le casier : *lu kazyé*
(Ici on ne pêche pas la langouste)
- la bouée de casier : *la hɔyɔè* mot général
- le lest du casier : *lu pèirɔu*
- le câble auquel est attachée la bouée d'un casier : *la bijèirɔè*
- la nasse : *la huirikɔè*
- *la byrɔɔè* se dit vers Bordeaux
- la foine : *la huijɔè*
(On dit *lu salé* à Gujan, La Teste et par là-bas)
- la dent de la foine : *la gayɔè*
- la pointe de la dent, en forme de flèche : *lu fɔètanɔl*
- l'épuisette : *l eskirèi*

Le poisson

- le poisson : *lu pèis*
- un petit poisson : *Ûm pésqɔt, pɔsqɔt*
- l'arête entière du poisson (toute l'épine dorsale) : *l aréstɔè*
- chacune des petites arêtes : *lu hɛuk*
- l'écaille du poisson : *l eskatɔè*
- d'un poisson qui a beaucoup d'écailles on dit qu'il est : *éskatut*
- écailler un poisson et le vider : *agizɔ*
- les oufes (branchies) du poisson : *léz garɔusɔès*
(Il y en a qui prononcent *grɔusɔès*)
- les nageoires : *léz alɔès*
- la queue du poisson : *la kyɔè*
- l'estomac de certains poissons : *la hylɔè*
- la bave d'anguille : *lu Ûm*
- le frai, la laitance : *la lèitãnsɔè*
- les œufs de poisson : *la fɔhɔè*
- d'un poisson qui a les œufs dans le ventre, on dit qu'il est : *fahat*
- un banc de poissons : *Ûnɔè bastɔè*
Ûm bastɔk * (si ce n'est pas bien conséquent)
- le fretin, les tout petits poissons : *la manilɔu*
- un chapelet de petits poissons enfilés ensemble : *Ûnɔè brupéɔè*
- une tranche de poisson : *Ûn tɔps* (Pas de mot particulier)
- le produit de la pêche, les poissons, les coquillages : *la péskurɔè*

- panier rond, couvert, pour mettre le poisson : *la bajçulœ* (on n'en fait plus)
- panier en bois et fil de fer pour porter le poisson : *lu biwèi*
- panier tout en bois : *panèi*
- sac en filet avec anses en bois, pour transporter le poisson depuis le bateau : *l aṛœdœu*
la panatèiroè (sert surtout pour les huîtres)
 (2 : Il ne faut pas confondre *la panatèiroè* avec *lu panatèi* qui est le pan d'une chemise d'homme !)
- retirer le poisson des engins de pêche : *despéska*
- la mauvaise odeur du poisson : *lu freskã*
- gluant, visqueux : *limys*
- saumâtre, se dit de l'eau douce qui devient légèrement salée et amère par suite des infiltrations d'eau de mer : *l aig éz makœ + mak m.*
- mouillé : *mulat*
- humide : *imurus*
- inonder, tremper quelqu'un : *napi*
- un coquillage, une coquille : *ũn tès*
- d'autres mots ? ¶ *la klakœ*
 (Mais *la claca*, c'est aussi un autre nom de la *pitõrra*)
- le trou où se cachent les crabes : *la grãntèiroè*
- le trou de l'anguille : *lu buhat*
- les petits coquillages qui s'attachent à la coque des bateaux : *lus krakõis*
- Comment appelle-t-on une plage où il y a beaucoup de coquillages brisés ? *uncœ tuzèiroè*
- des débris de coquillages brisés : *lu tésilèi*
- lorsque les moules sont agglomérées, collées les unes aux autres, comment appelle-t-on le bloc ainsi formé ? : *ũn buçqk, ùn torklœ*
(uncœ kařaçœ se dit dans certains endroits, mais pas ici)
 L'informateur avait d'abord donné le mot *kruçœ*, mais il n'était pas satisfait de sa réponse. En effet, *cronha* est un terme général qui peut s'appliquer à toute sorte d'objets agglutinés.
 (2 : si c'étaient des huîtres, on dirait *uncœ torkœ*)
- que dit-on des moules lorsqu'elles sont agglomérées, collées ?
ũn turklats, luz mysklœ sũn turklats
- défaire ce bloc, séparer les moules : *eskařaç*

L'Ostréiculture

- le parqueur : *bu parkyrôe*
- la parqueuse : *la parkyzôe*
- l'huître : *l'ustrôe*
- les huîtres de drague : *léz ystrôe² dôe dragoë*
- l'huître plate : *la platôe*
la grawétôe ← du côté de La Teste
- la portugaise : *la pûrtugézôe*
la kôjôe ne se dit plus guère ici, mais du côté de Gujan, La Teste, on ne se sert que de ce nom.
- petite huître : *ustrôtoë*
- petite huître mal formée : \emptyset
- très grosse huître : *ustrayôe*
pe dôe mylôe
- le banc d'huîtres sauvages : *bu fopé, bu krasq*
- le frai : *la lèitânsôe*
- coquille d'huître : *bu tès*
- la chair de l'huître, ou d'un autre coquillage :
 (C'est *l'ustrôe*. Il n'y a pas de nom spécial)
- ouvrir des huîtres : *éskaça*
- un paquet de petites huîtres collées ensemble : *unôe trakôe*
- séparer des petites huîtres collées ensemble : *dézatrucka*
- ce travail s'appelle : *bu dézatruckadôe*
- décoller les huîtres de la tuile : *déstrukpa*
- ce travail s'appelle : *bu destruckadôe*
 (*dézatrucka* et *déstrukpa*, ce n'est pas pareil)

- Comment appelle-t-on les hommes ou les femmes qui décollent les huîtres des tuiles ? *bu destrakqiròes*
léz destrakqiròes
- le couteau qui sert à défaire les huîtres : *bu kutèt*
(un couteau de table s'appelle *uncò kutèlòe*)
- lame de couteau : *lamòe*
- manche de couteau : *mānqòe*
- le parc à huîtres : *bu park*
- les piquets qui délimitent les parcs :
bu piqòts si ce sont des petits pins entiers
léz latòes si ce sont des pins ébranchés
- la cage, où les jeunes huîtres grossissent fixées sur les tuiles :
la kaujòe
- les tuiles : *bu tfulòes*
(Ici on ne dit pas *bu tfulòes* (Réflexion spontanée))
- le bassin où l'on fait dégorgier les huîtres : *bu klért*
- comment dit-on que les huîtres dégorgent ? *béwòen 3e p.pl.* - *béwòe inf.*
- panier à huîtres, en grillage : *pançi* (pour les laver)
- caisse carrée ou rectangulaire en bois, fond en grillage : *kazyé*
- panier carré en osier, pour expéditions : *pançi*
- le mortier qui sert à badigeonner les tuiles : *bu murtyé*
- badigeonner les tuiles : *blāhki*
- le réservoir dans lequel on met ce liquide (grand baquet trapézoïdal) :
la bgyòe
- le réservoir carré, en bois, enterré dans le sable : *la hpsòe*
- le doucin, mélange d'eau douce et d'eau de mer : *bu dustñ*
- que dit-on lorsqu'il se forme une sorte de cloison dans la coquille de l'huître, et qu'il y a de la vase dedans ? *sūn cāmbrāqòes*

FAUNE

Nom scientifique	Famille	Nom français	Réponses
A) POLYPES			
Medusa	Scyphozoaires	Méduse	<i>marmul m.</i>
<i>Carysaera hysoscelas</i>	"	"	(Le même nom désigne toutes les espèces de méduses)
<i>Pelagia perla</i>	"	"	
<i>Rhisostoma cuvieri</i>	"	Grande méduse	
B) GORGONES			
<i>Eunicella venicosa</i>	Octocoalliaires	Corail	
<i>Actinia equina</i>	"	Anémone de mer	Ø
<i>Anemonia sulcata</i>	"	"	Ø
C) CRUSTACES			
<i>Calanus</i>	Copépodes	Copépode	<i>piuz doe mq f.</i>
<i>Lepas anatifera</i>	Cirripèdes	Anatife	} <i>ludèn m.</i>
<i>Pollicipes cornucopiae</i>	"	"	
<i>Talitrus saltator</i>	Amphipodes	Puce de mer	<i>piuz doe mq f.</i>
<i>Squilla mantis</i>	Stomatopodes	Crevette mante	Ø
<i>Leander serratus</i>	Décapodes	Crevette rose	<i>buk m.</i>
<i>Crangon vulgaris</i>	"	Crevette grise	<i>eskjroè f.</i>
<i>Homarus vulgaris</i>	"	Homard	<i>omart m.</i> (Il n'y en a pas dans le Bassin)

Nom scientifique	Famille	Nom français	Réponses
<i>Nephrops norvegicus</i>	Décapodes	Langoustine	<i>lāngustīnōe f.</i> (On n'en pêche pas dans le Bassin)
<i>Palinurus vulgaris</i>	"	Langouste rouge	} <i>lāngustōe f.</i> (Très rares par ici)
<i>Palinurus regius</i>	"	Langouste verte	
<i>Eupagurus bernardus</i>	Anomoures	Bernard-l'ermite	<i>patūt m.</i>
<i>Xantho floridus</i>	Brachyours	Crabe de roche	<i>grāh m.</i> <i>grāgōe f.</i> plus gros
<i>Pilumnus hirtellus</i>	"	Crabe velu	<i>éspanou m.</i> (noir, très plat)
<i>Portunus depurator</i>	"	Crabe nageur	Ø
<i>Portunus puber</i>	"	Etrille	Ø
<i>Cancer pagurus</i>	"	Tourteau, dormeur	<i>pastis m.</i> <i>drumēh m.</i>
<i>Corystes cassivelaunus</i>	"	Crabe masqué	Ø
<i>Maia squinata</i>	"	Araignée de mer	<i>tirdelakōe f.</i> (Ce mot désigne également toutes les araignées, de maison, de jardin, etc)
D) ECHINODERNES			
<i>Holothuria</i>	Holoturies	Concombre de mer holoturie	Ø
<i>Cucumaria</i>	"	Cornichon de mer	<i>kurnitāh m.</i>
<i>Antedon bifida</i>	Crinoïdes	Etoile plumeuse	Ø
<i>Asterias glacialis</i>	Astéries	Lis de mer	Ø
<i>Echinus</i>	Echinidés	Etoile de mer Oursin	<i>éstéle f.</i> <i>bucōkyu m.</i>
E) VERS			
<i>Lineus longissimus</i>	Némertes	Lacet de soulier	} <i>bugik m.</i> } <i>bugik m.</i> (Toutes les espèces de vers sont appelées de ce nom qui est aussi celui du ver de terre des jardins)
<i>Lanice conchilega</i>	Polychètes	Ver maçon	
<i>Sabella pavonina</i>	"	Ver paon	
F) MOLLUSQUES			
<i>Patella vulgata</i>	Gastéropodes	Patelle	<i>bernik m.</i> (Connu en français sous le nom de «cha-peau chinois»)

Nom scientifique	Famille	Nom français	Réponses
<i>Haliotis tuberculata</i>	Gastéropodes	Ormeau	non identifié
<i>Littorina littorea</i>	"	Vignot, Bigorneau	<i>kurnigün m.</i> (Ce mot peut servir à désigner tous les coquillages en spirale) Il y a aussi un mollusque ressemblant au bigorneau, qui croche des filaments blancs. On en trouve beaucoup sur la côte de l'Océan, du côté du Forge. On l'appelle
	"		<i>basqut m. ou kyu d qinde</i>
	?	?Non identifié	
	"	Pointu, en spirale ?	<i>kurmoyou m.</i> (Il mange les huîtres)
<i>Aplysia punctata</i>	"	Lièvre de mer	Ø
<i>Scaphander lignarius</i>	"	Coquillage navire	Peut-être s'agit-il du <i>krakpi m.</i> qui s'attache au bois de la coque des bateaux
<i>Tritonia</i>	"	Limace de mer	Ø
<i>Anomia epsippium</i>	Lamellibranches	Huître en selle	<i>ustrée f.</i>
<i>Mytilus edulis</i>	"	Moule	<i>muskice m.</i> <i>parün m.</i> du côté de Gujan (de Chalon, Ch.Mme)
<i>Ostrea edulis</i>	"	Huître plate	<i>platée f.</i>
<i>Cryphua angulata</i>	"	Huître portugaise	<i>grawétoe</i> <i>portugétoe f.</i> <i>kppoe f.</i>
<i>Pecten maximus</i>	"	Coquille Saint-Jacques	<i>berénde f.</i>
<i>Chlamis varia</i>	"	Petoncle	<i>paetinkice m.</i>
<i>Cardium edule</i>	"	Coque	En principe, le mot français "coque" désigne des coquillages arrondis, bombés et profondément striés qu'on appelle généralement "pauourdes" à Bordeaux. On a en gascon :

Nom scientifique	Famille	Nom français	Réponses
<i>Tapes decussatus</i>	"	Palourde	<p><i>mayôu m.</i> bien rond et profondément strié, dit "sourdou" en français local</p> <p><i>pitôde f.</i> assez <i>klakôe f.</i> allongée et striée</p> <p><i>Palourde</i> désignerait en français des coquillages ovales, aplatis et plus ou moins lisses connus à Bordeaux sous le nom de <i>clovis-ses</i></p> <p>A Arès :</p> <p><i>kutôyde f.</i> ovale <i>kuré m.</i> plus lisse que l'autre</p> <p>Il y a aussi un coquillage assez plat et lisse qui ressemble à la</p> <p><i>kutôyde</i>, mais beaucoup plus gros (6-7 cm de diamètre); on le trouve dans le sable au bord de l'Océan : C'est le</p>
<i>Venus verrucosa</i>	"	Praire	<p><i>labarjîn m.</i> Ne semble pas connu ici</p>
<i>Solen ensis</i>	"	Couteau	<i>dildœ m.</i>
<i>Sepia officinalis</i>	Céphalopodes	Seiche	<p><i>sipœ f.</i> <i>sipart m.</i> plus petite</p>
<i>Octopus vulgaris</i>	"	Poulpe, pieuvre	<i>sipœ kujudœ f.</i>
<i>Loligo vulgaris</i>	"	Calmar Encornet	<p><i>kasœrjîn m.</i> <i>lânçat m.</i></p>
C) TUNICIERS			
<i>Ciona, Ascidia</i>	Ascidies	Ascidie violette	<i>piçœ binagrœ m.</i>
H) POISSONS OSSEUX			
<i>Clupea harengus</i>	Clupéidés	Hareng	<i>harêh m.</i>
<i>Clupea spratus</i>	"	Sprat	<p><i>aluzat m. ?</i> (Non, c'est une</p>

Nom scientifique	Famille	Nom français	Réponses
			espèce d'alose. Mais ça se ressemble!
<i>Clupea pilchardus</i>	"	Sardine	<i>sardīndē f.</i> <i>Tuyān m.</i> vers Gujan (de Foyan, Châlme) <i>sardimān m.</i> quand elle est petite <i>gēldōe m. coll.</i> <i>abuzāt m.</i>
<i>Clupea alosa</i>	Clupéidés	Alose	
<i>Alosa finta</i>	"	Fausse alose	<i>gat m., gōtōe f.</i>
<i>Engraulis encrasi- cholu</i>	"	Anchois	<i>ēngōyōe f. ēngōyōe f.</i>
<i>Salmo salar</i>	Salmonidés	Saumon	<i>saumfā m.</i>
<i>Salmo trutta</i>	"	Truite saumonée	Ø, + <i>brīngōe f.?</i>
<i>Scombrosox saurus</i>	Scombrosoxidés	Balaon	Ø
<i>Bellone bellone</i>	"	Orphie, aiguillette	<i>aguyōe f.</i>
<i>Ammodytes lanceo- latus</i>	Ammodytes	Lançon	<i>trātkōesablōe m.</i>
<i>Anguilla anguilla</i>	Anguillidés	Anguille	<i>āngilōe f.</i> <i>āngilān m.</i> petite <i>pībalōe f.</i> devin d'anguille <i>murgēn m.</i>
<i>Anguilla acutirostris</i>	"	"Anguille [?] blanche"	<i>kīngrōe m.,</i> <i>gīngrōe m.</i>
<i>Conger conger</i>	"	Congre	<i>mullōe m.</i> nom générique <i>négrot m.</i> mule noir appelé : <i>buyō m.</i> à Gujan <i>gabpōe f.</i> gros mule noir <i>fīstēu m.</i> petit mule <i>sauty m.</i> mule sauteur
<i>Mugil aureatus</i>	Mugilidés	Mulet	
<i>Atherina presbyter</i>	Athérinidés	Prêtre	<i>trōgōe m.</i>
<i>Scomber scomber</i>	Scombridés	Maquereau	<i>bērdēu m.</i>
<i>Thynnus alalonga</i>	"	Germon	
<i>Scomber bonito</i>	"	Bonite	<i>bonītōe f.</i>
<i>Trachurus trachurus</i>	Caranguidés	Chinchard	<i>kāstuy m.,</i> <i>sīgōr m.</i>

Nom scientifique	Famille	Nom français	Réponses
Polyprion cernium	Percidés	Cernier	<i>kustufət</i> m. petit Ø
Serranus cabrilla	"	Serran	Ø
Labrax lupus	"	Bar	<i>kuḫiṇce</i> f., <i>brigce</i> f. <i>brinqart</i> m. de moyenne grandeur
Labrax punctata	"	?	<i>brinqt</i> m. } petits <i>brinqce</i> f. } <i>piḡe</i> m. (fait comme une brigde mais mou- cheté de gris)
Cantharus lineatus	Sparidés	Griset	<i>griḡet</i> m.
Pagrus pagrus	"	Pagre	<i>tit</i> m. (comme un griset)
Aurata aurata	"	Dorade vraie	<i>auradce</i> f.
"	"	Petite dorade	<i>blāndiṇce</i> f. (rousse-rose)
Pagellus clustrodontus	"	Dorade commune	<i>uyet</i> m., <i>urde</i> f. plus rouge que le rousseau
Pagellus bogaraves	"	Pironneau	<i>tusēt</i> m.
Labrus bergylta	Labridés	Vieille commune	<i>bēḡtce</i> . 2 <i>bēyḡtce</i> f.
Cenilabrus melops	"	Vieille noire	(Le même nom <i>bēḡtce</i> s'applique à toutes les variétés qui ne sont pas distinguées lar- cialement)
Labrus maculatus	Labridés	Vieille coquette	
Mullus barbatus	Mullidés	Rouget barbet	<i>barḡaḡu</i> m. <i>barḡahalḡn</i> m. petit
Trigla lineata	Triglidés	Groncin imbrigo	<i>grāndḡn</i> m. terme générique
Trigla cucullus	"	Groncin morrude	<i>grāḡut</i> m. groncin rouge
Trigla gurnardus	"	Groncin gris	<i>pirceḡḡn</i> m.
Trigla lyra	"	Groncin lyre	Ø
Trigla hirundo	"	Groncin saphir	Ø
Scorpoena porcus	Scorpoénidés	Rascasse brune	<i>raskasce</i> f.
Zeus faber	Zéidés	Poisson Saint-Pierre	<i>ḡzce</i> f.
Rhombus laevis	Pleuronectidés	Barbue	<i>barḡudce</i> f.
Rhombus maximus	"	Turbot	<i>turḡt</i> m.

Nom scientifique	Famille	Nom français	Réponses
Hippoglossus hippoglossus		Flétan	flatān m. (C'est un genre de barbu) (Il est possible que flatān désigne le "flet" et non le "flétan")
Pleuronectus limanda		Limande	pœyqi m.
Pleuronectus platessa	" "	Plie	plaine f. si elle est grosse plainot m. si elle est petite
Pleuronectus flossus	"	Flet	
Solea solea	"	Sole	solœ f. sulikêrœ f. petite
Solea lascaris	Pleuronectidés	Sole pole	rōngœ f.
Gadus callarias	Gadidés	Morue	mulywœ f.
Gadus eglefinus	"	Eglefin	∅
Gadus minutus	"	Capelan	∅
Gadus merlangus	"	Merlan	takart m.
Gadus pollachius	"	Lieu	qinde m. (C'est un poisson fait comme un takart
Merluccius merluccius	"	Merlu	merly m. merlusqt m. petit
Morella tricirrata	"	Loche	lœœ f. Il y en a aussi une espèce qui mange les huîtres et que l'on nomme :
Trachinus draco	"	Vive	kqœ m. à Arès pitqi m. à Gujan eskêrpœ f. Il y a aussi ; eskêrpœ limyzœ f. f. (Celle-ci est faite presque comme une loche ; elle est encore plus venimeuse que l'autre)

Nom scientifique	Famille	Nom français	Réponses
<i>Lophius piscatorius</i>	Anthémariidés	Baudroie	<i>kydœ dœ grappot f.</i>
<i>Cyclopterus lumpus</i>	Cycloptéridés	Lompe	Ø
<i>Pholis loevis</i>	Gobioïdes	Gobie	<i>trôgœ m. ?</i>
<i>Syngnathus acus</i>	Syngnathidés	Syngnathe	<i>ladjert m.</i>
<i>Hippocampus</i>	"	Hippocampe	<i>eibqœ m.</i>
<i>Anrhicas</i>	"	Chat de mer	<i>gat m.</i>
<i>Thunus thynnus</i>	Thunydés	Thon	<i>thn m.</i>
<i>Scioena aquila</i>	Sciénidés	"Maigre"	<i>magrœ m.</i>
<i>Umbrina cirrhosa</i>	?	?	<i>burugœt m., kulkœt m.</i>

I) POISSONS CARTILAGINEUX

<i>Raia clavata</i>	Chondroptéryciens	Raie bouclée	<i>l arqœde ou la tqœde f.</i> (Coupure incertaine)
<i>Raia laevis</i>	"	Pocheteau, raie pisseuse	(Le même nom désigne les différentes espèces de raies)
<i>Trygon pastinaca</i>	"	Tère ou terre	<i>hœtœ f.</i>
<i>Myliobatis aquila</i>	"	" "	<i>esparbœi m.</i>
<i>Squatina angelus</i>	"	Ange	(Plus gros que la "houche", on dit que c'est le mâle) <i>martramœ m.</i>
<i>Torpedo marmorata</i>	"	Torpille	<i>drumœn m.</i>
<i>Petromyzon marinus</i>	Cyclostomes	Lamproie	<i>lœmprœdœ f.</i> <i>lœmprœdœ m.</i> jeune, de petite taille
<i>Carcherodon</i>	Sélaciens	Requin	<i>roekœn m.</i>
<i>Sphyrna</i>	Sélaciens	Requin marteau	Ø
<i>Carcharias vulpes</i>	"	Apocal	Ø
<i>Scylliorhynchus canicula</i>	"	Petite roussette	<i>œul m.</i>
<i>Carcharias glaucus</i>	"	Peau bleue	
<i>Accipenser sturio</i>	Sturioniens	Esturgeon	<i>krœqœ m.</i> (Se pêche en rivière)

J) MAMMIFERES

<i>Phoca</i>	Siréniens	Phoque	<i>spœde m.</i>
<i>Phoca barbata</i>	"	Phoque barbu	Ø
<i>Trichechus rosomarus</i>	"	Morse	Ø
<i>Balaena</i>	Cétacés	Baleine, baleine franche	<i>balœndœ f.</i>
<i>Balaenoptera</i>	"	Rorqual	Ø

Nom scientifique	Famille	Nom français	Réponses
<i>Physeter macrocephalus</i>	Cétacés	Cachalot	
<i>Phocaena communis</i>	"	Marsouin	<i>maršypœ f.</i> <i>maršypat m.</i> le petit (Marsopa est un terme générique à toutes les espèces de marsouins et de dauphins qui fréquentent nos côtes ou qui y apparaissent occasionnellement)
<i>Delphinapterus leucas</i>	Cétacés	Beluga blanc	
<i>Delphinus tursio</i>	"	Souffleur	
<i>Delphinus globiceps</i>	"	Globicéphale	
<i>Orca gladiator</i>	"	Orque	
<i>Orca Duhameli</i>	"	Epaulard	
<i>Monodon monoceros</i>	"	Narval	

K) OISEAUX DE MER

<i>Larus canus</i>	Palmipèdes	Goëland gris	} <i>krawq̄n m.</i>
<i>Larus marinus</i>	"	Goëland à manteau noir	
<i>Stercorarius catartactes</i>	"	Stercoraire	Peut-être <i>kayq̄k m.</i> ?
<i>Larus melanocephalus</i>	"	Mouette	<i>kayq̄k m.</i> <i>kayukét f.</i> petite <i>korp m.</i>
<i>Phalacrocorax carbo</i>	"	Cormoran	(Inconnu par ici)
<i>Fulmarus glacialis</i>	"	Pétrel	
<i>Diomedea exulans</i>	"	Albatros	
<i>Sula bassana</i>	"	Fou de Bassan	
<i>Somateria mollissima</i>	"	Eider	
<i>Anas platyrhynchos</i>	"	Canard sauvage	Le terme générique est : <i>git m.</i> <i>gite f.</i> Le mâle s'appelle ouzel : <i>kab bly m.</i> De plus on distingue un certain nombre d'espèces : <i>kubq̄n m.</i> <i>makruzœ f.</i>
<i>Anas fuligula ferina</i>	"	Milouin	
<i>Anas Oedemia</i>	"	Macreuse	
<i>Anas nigra</i>	"	"	

Nom scientifique	Famille	Nom français	Réponses
Anas dabila	Palmipèdes	Pilet ou canard-faisan	pènarit m. mâle pènarçôe f. femelle
Anas clypeata	"	Souchet	palot m. à Arès kiyèi m. dans d'autres pènarçôes (à cause de la forme de son bec)
Anas penelope	"	Vingeon ou canard siffleur	éstiulân m. Sa femelle est le : sarsêlœ f. ou kagascœ f.
Anas querquedula	"	Sarcelle	bégantîn m.
Anser anser	"	Oie sauvage	oukœ f.
Bernicla	"	Bernache	bérnascœ f. oie noire
Cygnus cygnus	"	Cygne sauvage	siçnœ m.
Alca torda	"	Pingouin	
Fratercula arctica	"	Macareux	Ø
Colymbus cristatus	"	Grèbe	
Gavia immer	"	Plongeon	plûççân m.
Numenius	Echassiers	Courlis	kurbagçû m.
"	"	Petit courlis	kurbagalétœ f.
Haematopus ostralegus	"	Huîtrier	agçœ de çœ mç f.
Recurvirostra avocetta	"	Avocette	farlikaççœ m. (signe de mauvais temps quand on le voit)
?	Echassiers	Barge	haççœ f.
?	"	Bécasseau	tçû tçû m. kâmplçû m. pèbèrt m. (oiseaux pas très différents les uns des autres)
Tringa cinerea	"	Canut	trœççûncœ f. ou tçûrcœ de mç f.
Totanus calidris	"	Gambette	pèrçjœ m.
	"	Pluvier	kapuç m.
	"	Alouette de mer	lauççétœ de mç f.
Streptilas collaris	"	"	bîrœ tès m.
Fulica atra	"	Foulque	kopi f.

Nom scientifique	Famille	Nom français	Réponses
Vanellus melanogaster Hirundo riparia	Echassiers Passereaux	Vanneau Hirondelle de mer	<i>martinêlot f.</i> <i>hirondot f.</i>

FLORE

Nom scientifique	Famille	Nom français	Réponses
ALGUES			
Zostera marina	Fucacées	Varech	<i>èrboes f.pl.</i>
Fucus platycarpus	"	Goémon noir	(Peut se dire de toute sorte d'algues)
Fucus vesiculosus	"	Goémon à vésicules	<i>sartèt m.</i> (Il pète entre les doigts)
Ascophylus nodosus	"	Goémon à noeuds	<i>plipèt m. ?</i>
Fucus serratus	"	Goémon vert	
Laminaria flexicaulis	Laminariacées	Laminaire à tige lisse	Peut-être <i>alimbòt m.</i> <i>m. ?</i> (Ce mot désigne les algues en rubans, mais minces)
Laminaria hyperborea	"	Laminaire à tige rugueuse	?
Laminaria saccharina	"	Laminaire sucrée	
Chondrus crispus	Gigartinacées	Goémon blanc, lichen	Peut-être la <i>lijòe f.</i> (semblable à de la ouate, forme une sorte de duvet sur les huîtres)
	?	?	<i>paraeytoès m.pl.</i> s'accroche aux huîtres
	?	?	<i>bruk m.</i> (sur les huîtres)